

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1940.

VERGADERING VAN 20 FEBRUARI 1940.

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi tendant à sauvegarder, pendant la durée du temps de guerre, les droits des citoyens appelés ou rappelés sous les armes.

Aanvullend verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot vrijwaring, gedurende den tijd van oorlog, van de rechten der onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers.

(Voir les n^{os} 40, 70, 84, 91 et les Annales parlementaires du Sénat, séance du 6 février 1940.)

(Zie de n^{rs} 40, 70, 84, 91 en de Handelingen van den Senaat, vergadering van 6 Februari 1940.)

Présents : MM. ROLIN, président; GUINOTTE, ROMBAUT et WILLIAM VAN REMOORTELT, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Votre Commission de la Justice a revu le texte adopté par le Sénat au premier vote, texte qui avait été distribué par les soins du Greffe (n° 91).

Uw Commissie van Justitie heeft den tekst herzien door den Senaat bij eerste lezing aangenomen en die onder n° 91 door de zorgen van de Griffie was rondgedeeld.

* *

* *

Une observation s'impose tout d'abord : l'article 14 figurant dans ce document doit être modifié pour répondre au vœu de l'assemblée; il faut, en effet, supprimer les « apatrides » dans la dernière phrase du troisième alinéa. Il convient, de même, d'y ajouter un quatrième alinéa, dans les termes qui seront indiqués *infra*.

Een eerste opmerking is geboden : artikel 14 van dit stuk moet worden gewijzigd om in te gaan op den wensch der vergadering; de « heimatloozen » moeten inderdaad wegvallen uit den laatsten volzin van lid 3. Bovendien moet daaraan een lid 4 toegevoegd, in de bewoordingen die verder worden aangegeven.

* *

* *

AMENDEMENTS.

ART. 2.

a) D'accord avec le Gouvernement, la Commission vous propose de remplacer la dernière phrase du deuxième alinéa par les mots suivants : « *Elle est exempte du droit de timbre* ». Il était inutile, en effet, de mentionner la dispense de l'enregistrement des lettres missives dont il s'agit, cette dispense résultant de l'arrêté royal n° 64, du 30 novembre 1939, lequel contient le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

b) La Commission vous propose de supprimer les mots ci-après, qui alourdissent inutilement le troisième alinéa : « ..., *qui se comportera quant à ce en gérant d'affaires* ». Le texte se terminerai donc par les mots « ..., même incapable ».

Cette suppression s'indique si l'on veut éviter que d'aucuns ne voient dans la finale de l'alinéa une condition de recevabilité ou de régularité de la demande introduite par un tiers, condition dont le juge aurait éventuellement à vérifier l'existence.

ART. 3.

L'article cinquième du projet, en son dernier alinéa, confère certains pouvoirs au « juge qui ordonne la suspension de l'instance conformément à l'article 2 ». Il semble plus logique de régler ces pouvoirs dès l'article 3, celui-ci étant relatif à la demande de suspension. Il va sans dire que le texte de l'article 5 sera modifié en conséquence (voir *infra*).

Amendement. — Ajouter, à l'article 3, un second alinéa ainsi conçu :

« *Il prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.* »

AMENDEMENTEN.

ART. 2.

a) In overleg met de Regeering, stelt de Commissie U voor den laatsten volzin van lid 2 te doen luiden : « De brief is vrij van zegel ». Het was inderdaad overbodig vrijstelling van registratierecht voor dergelijke brieven te voorzien daar deze vrijstelling voortvloeit uit het koninklijk besluit n° 64 van 30 November 1939, tot wijziging van het Wetboek der Registratie- hypotheek- en griffierechten;

b) De Commissie stelt U voor de volgende woorden, die lid 3 noodeloos verzwaren, te doen wegvallen : « *die zich in deze als zaakwaarnemer zal gedragen* . » De tekst besluit dus met de woorden : «zelfs onbekwaam persoon ».

Deze weglating is geboden zoo men wil vermijden dat sommigen in het slot van dit lid een vereischte van ontvankelijkheid of regelmatigheid zouden zien van de aanvraag door een derde ingediend, vereischte waarvan de rechter desnoods het bestaan zou moeten nagaan.

ART. 3.

Artikel 5 van het ontwerp in zijn laatste lid, geeft zekere bevoegdheid aan « den rechter die overeenkomstig artikel 2, de schorsing van het geding beveelt ». Het lijkt logischer deze bevoegdheid in artikel 3 reeds te bepalen, daar dit de vordering om schorsing betreft. Het spreekt van zelfs dat de tekst van artikel 5 derhalve zal gewijzigd worden. (Zie *infra*).

Amendement. — Aan artikel 3 een lid 2 toe te voegen luidende :

« *Desnoods neemt hij de noodige maatregelen voor de vrijwaring der belanghebbende schuldeischers en derden.* »

N. B. — Le juge pourra prendre ces mesures, non seulement en cas de suspension indéfinie de l'instance, mais aussi en cas de suspension limitée. L'adjonction du nouvel alinéa ci-dessus proposé évitera l'équivoque qui aurait pu naître de la finale de l'ancien article 5, celle-ci étant relative au seul article 2, dans lequel la notion de la suspension limitée ne figure point.

ART. 4.

Remplacer, à l'avant dernière ligne du premier alinéa, le pronom « *le* » par « *la* ».

Justification : le féminin s'impose, puisqu'il s'agit de « la mesure impérieusement commandée... »

ART. 5.

a) Supprimer le troisième alinéa, devenu inutile par suite de l'addition proposée à l'article 3 (voir *supra*).

b) Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« *Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il prend, le cas échéant, les mesures prévues au second alinéa de l'article 3.* »

N. B. — Le deuxième alinéa de l'article 5 est maintenu.

ART. 6.

Amendement. — a) Le troisième alinéa doit figurer au début de l'article, pour la bonne ordonnance de celui-ci ;

b) En conséquence, le premier alinéa du texte adopté en première lecture devient le deuxième, et sera rédigé comme suit :

« *Ces décisions, hors le cas où elles émaneraient d'une Cour, sont toujours appelables, etc... (le surplus inchangé)* ».

N. B. — De rechter kan deze maatregelen nemen, niet alleen in geval van onbepaalde schorsing van het geding, doch ook in geval van beperkte schorsing. De toevoeging van bovenstaand nieuw alinea zal dubbelzinnigheid voorkomen, die mocht ontstaan uit het slot van het vroeger artikel 5, daar dit enkel in verband staat met artikel 2, waarin het begrip van beperkte schorsing niet voorkomt.

ART. 4.

De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

ART. 5.

a) Lid 3 te doen wegvallen, dat overbodig is geworden wegens de toevoeging voorgesteld bij artikel 3. (Zie *supra*).

b) Lid 1 te vervangen door wat volgt :

« *Beslist de voorzitter dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, dan neemt hij, desnoods, de maatregelen voorzien bij lid 2 van artikel 3.* »

N. B. — Lid 2 van artikel 5 blijft behouden.

ART. 6.

Amendement. — a) Lid 3 moet aan den aanhef van het artikel komen, voor zijn goede ordening.

b) Derhalve wordt lid 1 van den tekst bij eerste lezing aangenomen, lid 2 en luidt als volgt :

« *Deze beslissingen, behalve die welke mochten uitgaan van een Hof, zijn steeds voor beroep vatbaar enz...* » Het overige blijft ongewijzigd.

c) La deuxième ligne du quatrième alinéa sera rédigée comme suit :
« *sur pied des articles 3, 4 et 5.* »

d) Dans la dernière phrase de l'article, remplacer le mot « *agira* » par « *agit* ».

N. B. — Les divers amendements de forme proposés à l'article 6 s'inspirent d'un souci de correction rédactionnelle.

ART. 8.

Amendement. — Rédiger comme suit la dernière phrase de l'article : « *Notification de cette fixation en doit etc...* »

Cette précision, sans être indispensable, a paru utile à certains membres.

ART. II

a) Rédiger le paragraphe 3 comme suit :

« § 3. — *L'action de la partie civile peut toujours être poursuivie.* »

b) En conséquence de ce qui précède, rédiger le début du paragraphe 4 comme suit :

« § 4. — *La juridiction répressive peut, ... etc., (le reste inchangé).* »

Votre Commission a jugé bon d'alléger le paragraphe 3, voulant éviter toute possibilité d'équivoque. Le texte adopté a la signification qui fut précisée par votre rapporteur en séance publique du Sénat, savoir que l'action civile jointe à l'action publique ne pourra jamais être suspendue en vertu des articles 2 et 3, ceux-ci ne s'appliquant donc point aux demandes civiles introduites devant les tribunaux répressifs. C'est logique, puisque l'action pénale (dont l'action civile est l'accessoire) ne peut faire l'objet d'une demande de suspension d'instance.

c) De tweede regel van lid 4 zal luiden :

« *grond van de artikelen 3, 4 en 5 kunnen* »

d) De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

N.B. — De verschillende vormelijke amendementen bij artikel 6 voorgesteld beoogen een beter opstel.

ART. 8.

Amendement. — Den laatsten volzin te doen luiden : « *Beteekening van deze bepaling moet geschieden.....* ».

Zonder onmisbaar te zijn, achten sommige leden deze nadere bepaling nuttig.

ART. II.

a) § 3 te doen luiden : *De rechtsvordering van de burgerlijke partij kan steeds worden vervolgd :*

b) Derhalve den aanhef van paragraaf 4 te doen luiden :

« § 4. — *De strafrechtbank kan...* » (Het overige blijft ongewijzigd.)

Uw Commissie heeft gemeend paragraaf 3 te moeten verlichten om elke dubbelzinnigheid te voorkomen. De aangenomen tekst heeft de beteekenis, die nader werd omschreven door uw verslaggever op de openbare Senaatsvergadering, en wel dat de burgerlijke vordering gevoegd bij de strafvordering nooit krachtens de artikelen 2 en 3 kan worden geschorst, daar deze niet van toepassing zijn op de burgerlijke vorderingen aangebracht voor de strafrechtbanken. Dat is logisch vermits de strafvordering (waarvan de burgerlijke vordering bijkomstig is) niet voor een vraag tot schorsing van het geding vatbaar kan zijn.

c) *Supprimer la première virgule, à la première ligne du paragraphe 4.*

N.B. — Correction d'une erreur de typographie.

d) De même, la virgule qui suit les mots « la remise à sa personne » dans la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} du paragraphe 4 est à supprimer.

ART. 12.

a) Les lignes quatrième, cinquième et sixième, figurant au début de la page 7, seront remplacées par ce qui suit : « *copie, en double exemplaire, en est adressée, sous pli recommandé à la poste, ...* »

N.B. — Corrections purement rédactionnelles.

b) Au troisième alinéa, lignes sixième et huitième, remplacer les mots « aura » et « devra » par : « a » et « doit ».

N.B. — Amendement de pure forme.

ART. 14.

a) Au troisième alinéa, supprimer les mots : « *ou apatrides* » dans la dernière phrase.

Le Sénat a désiré en effet ne faire bénéficier de la loi que les apatrides présents à l'armée belge.

b) Ajouter le quatrième alinéa ci-après :

« *Les exploits, invitations et avis spécifiés à l'article 12 sont notifiés ou transmis aux étrangers servant leur pays selon les modalités indiquées par le dit article; la copie, en double exemplaire, en est toutefois expédiée par la voie diplomatique au Gouvernement de ce pays, avec prière d'en assurer la délivrance à l'intéressé ainsi que la signature par lui de l'accusé de réception; il est passé outre à l'absence de celui-ci, deux mois après l'envoi des copies, sous pli recommandé à la poste, au Ministre ayant les Affaires Etrangères dans ses*

c) De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

d) Idem.

ART. 12.

a) Na het woord « een afschrift » aan het slot van den zesden regel, het woord « daarvan » in te voegen.

N.B. — Loutere tekstverbetering.

b) De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

ART. 14.

a) In lid 3, uit den laatsten volzin, de woorden « *of heimatloozen* » te doen wegvallen.

De Senaat heeft inderdaad gewild dat slechts de heimatloozen aanwezig in het Belgisch leger het voordeel van de wet zouden genieten.

b) Een lid 4 toe te voegen, en dat luidt :

« *De exploten, dagvaardingen en adviezen bepaald bij artikel 12 worden beteekend of overgemaakt aan de vreemdelingen welke hun land van herkomst dienen, volgens de modaliteiten in vermeld artikel aangeduid; afschrift in duplo wordt evenwel langs diplomatieken weg toegezonden aan de Regeering van dat land, met verzoek er de afgifte van te verzekeren aan den betrokkene alsook de onderteekening door hem van het ontvangstbewijs; met dezès afwezigheid wordt geen rekening gehouden twee maanden na verzending der afschriften,*

attributions, la présente loi cessant dès lors de bénéficier à l'intéressé. »

* * *

Avant de terminer ses travaux, votre Commission s'est préoccupée — comme elle l'avait fait précédemment — du point de savoir si les délais en matière d'inscription hypothécaire doivent bénéficier de l'article 1^{er} de la loi. Votre Commission persiste à se prononcer pour l'affirmative, car il peut s'agir là de délais impartis pour l'accomplissement de formalités légales indispensables, accessoires à la voie parée. Il est donc logique de les englober dans la notion des délais de la procédure, laquelle doit être entendue *« dans un sens large et comprendre, outre la procédure de l'action en justice à tous les degrés, les différentes procédures spéciales prévues par le Code de procédure civile, le Code civil et les lois particulières... etc., etc... »*

(Ce texte est reproduit de l'exposé des motifs du projet gouvernemental, page 6. C'est par erreur, selon nous, que ce document vise plus loin à exclure du champ d'application de la loi le délai légal de renouvellement d'une inscription hypothécaire — page 7.)

* * *

Le présent rapport et les amendements y contenus ont été adoptés à l'unanimité des voix.

Le Président,
H. ROLIN.

Le Rapporteur,
WILLIAM VAN REMOORTEL.

onder aangeteekenden omslag aan den Minister welke de Buitenlandsche Zaken in zijn bevoegdheid heeft, daar het voordeel van deze wet alsdan voor den betrokkene vervalt. »

* * *

Alvorens hare werkzaamheden te besluiten onderzocht de Commissie — zooals zij het vroeger reeds deed — of al de termijnen op het stuk van hypothecaire inschrijving onder toepassing moeten vallen van het eerste artikel der wet. Uw Commissie meent nog steeds van ja, want het kan hier termijnen gelden, verleend voor de vervulling van onmisbare wettelijke formaliteiten, die behooren tot de gerechtelijke uitwinning. Het is dus logisch hen te omvatten in het begrip der rechtsplegingstermijnen dat moet worden : *« opgevat in een ruimen zin en gelden, niet alleen voor de afwikkeling van de rechtsvordering voor al de instanties, maar ook voor de verschillende bijzondere rechtsplegingen die door het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering het Burgerlijk Wetboek en de Bijzondere wetten zijn voorzien... »*

(Deze tekst staat op bladzijde 6 van de Memorie van Toelichting van het ontwerp der Regeering. Naar onze meening is het bij vergissing dat dit stuk verder beoogt de niet toepassing dezer wet op den wettelijken termijn tot vernieuwing van een hypothecaire inschrijving — bladzijde 7.)

* * *

Dit verslag en de daarin vermelde amendementen, werden eenparig goedgekeurd.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

De Verslaggever,
WILLIAM VAN REMOORTEL.

**Amendements
présentés par la Commission.**

ART. 2.

a) Remplacer la dernière phrase du deuxième alinéa par les mots suivants : « *Elle est exempte du droit de timbre* ».

b) Supprimer les mots ci-après, au troisième alinéa : « ..., *qui se comportera quand à ce en gérant d'affaires* ».

ART. 3.

Ajouter un second alinéa ainsi conçu :

« *Il prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.* »

ART. 4.

Remplacer, à l'avant dernière ligne du premier alinéa, le pronom « *le* » par « *la* ».

ART. 5.

a) Supprimer le troisième alinéa (devenu inutile par suite de l'addition proposée à l'article 3).

b) Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« *Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il prend, le cas échéant, les mesures prévues au second alinéa de l'article 3.* »

ART. 6.

a) Faire figurer le troisième alinéa au début de l'article ;

b) En conséquence, le premier alinéa du texte adopté en première lecture devient le deuxième, et sera rédigé comme suit :

« *Ces décisions, hors le cas où elles émaneraient d'une Cour, sont toujours appelables, etc... (le surplus inchangé)* ».

**Amendementen
door de Commissie voorgesteld.**

ART. 2.

a) Den laatsten volzin van lid 2 te doen luiden : « *De brief is vrij van zegel* ».

b) De volgende woorden, uit lid 3 te doen wegvallen : « *die zich in deze als zaakwaarnemer zal gedragen* ».

ART. 3.

Aan artikel 3 een lid 2 toe te voegen luidende :

« *Desnoods neemt hij de noodige maatregelen voor de vrijwaring der belanghebbende schuldeischers en derden.* »

ART. 4.

De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

ART. 5.

a) Lid 3 te doen wegvallen (dat overbodig is geworden wegens de toevoeging voorgesteld bij artikel 3).

b) Lid 1 te vervangen door wat volgt :

« *Beslist de voorzitter dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, dan neemt hij, desnoods, de maatregelen voorzien bij lid 2 van artikel 3.* »

ART. 6.

a) Lid 3 aan den aanhef van het artikel te plaatsen.

b) Derhalve wordt lid 1 van den tekst bij eerste lezing aangenomen, lid 2 en luidt het als volgt :

« *Deze beslissingen, behalve die welke mochten uitgaan van een Hof, zijn steeds voor beroep vatbaar, enz...* » Het overige blijft ongewijzigd.

c) Rédiger comme suit la deuxième ligne du quatrième alinéa :

« *sur pied des articles 3, 4 et 5* ».

d) Dans la dernière phrase de l'article, remplacer le mot « *agira* » par « *agit* ».

ART. 8.

Rédiger comme suit la dernière phrase de l'article : « *Notification de cette fixation en doit, etc...* ».

ART. II.

a) Rédiger le paragraphe 3 comme suit :

« 3. — *L'action de la partie civile peut toujours être poursuivie.* »

b) En conséquence de ce qui précède, rédiger le début du paragraphe 4 comme suit :

« § 4. — *La juridiction répressive peut,...* etc., (*le reste inchangé*). »

c) Supprimer la première virgule, à la première ligne du paragraphe 4.

d) Supprimer de même, la virgule qui suit les mots « *la remise à sa personne* » dans la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} du paragraphe 4.

ART. 12.

a) Remplacer les lignes quatrième, cinquième et sixième, figurant au début de la page 7, par ce qui suit : « *copie, en double exemplaire, en est adressée, sous pli recommandé à la poste,...* »

b) Au troisième alinéa, lignes sixième et huitième, remplacer les mots « *aura* » et « *devra* » par : « *a* » et « *doit* ».

ART. 14.

a) Au troisième alinéa, supprimer les mots « *ou apatrides* » dans la dernière phrase.

c) Den tweeden regel van lid 4 te doen luiden :

« *grond van artikelen 3, 4 en 5 kunnen* »

d) De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

ART. 8.

Den laatsen volzin te doen luiden : « *Beteekening van deze bepaling moet geschieden...* ».

ART. II.

a) § 3 te doen luiden : *De rechtsvordering van de burgerlijke partij kan steeds worden vervolgd :*

b) Derhalve den aanhef van paragraaf 4 te doen luiden :

« § 4. — *De strafrechtbank kan...* » (het overige blijft ongewijzigd).

c) De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

d) Idem.

ART. 12.

a) Na het woord « *een afschrift* » aan het slot van den zesden regel, het woord « *daarvan* » in te voegen.

b) De Nederlandsche tekst blijft ongewijzigd.

ART. 14.

a) In lid 3, uit den laatsten volzin, de woorden « *of heimatlozen* » te doen wegvallen.

b) Ajouter le quatrième alinéa ci-après :

« Les exploits, invitations et avis spécifiés à l'article 12 sont notifiés ou transmis aux étrangers servant leur pays, selon les modalités indiquées par le dit article; la copie, en double exemplaire, en est toutefois expédiée par la voie diplomatique au Gouvernement de ce pays, avec prière d'en assurer la délivrance à l'intéressé ainsi que la signature par lui de l'accusé de réception; il est passé outre à l'absence de celui-ci, deux mois après l'envoi des copies, sous pli recommandé à la poste, au Ministre ayant les Affaires Étrangères dans ses attributions, la présente loi cessant dès lors de bénéficier à l'intéressé. »

b) Een lid 4 toe te voegen, luidende :

« De exploten, dagvaardingen en adviezen bepaald bij artikel 12 worden betekend of overgemaakt aan de vreemdelingen welke hun land van herkomst dienen, volgens de modaliteiten in vermeld artikel aangeduid; afschrift in duplo wordt evenwel langs diplomatieken weg toegezonden aan de Regeering van dat land, met verzoek er de afgifte van te verzekeren aan den betrokkene alsook de ondertekening door hem van het ontvangbewijs; met dezes afwezigheid wordt geen rekening gehouden twee maanden na verzending der afschriften, onder aangeteekenden omslag aan den Minister welke de Buitenlandsche Zaken in zijn bevoegdheid heeft, daar het voordeel van deze wet alsdan voor den betrokkene vervalt. »